

SOCIEDAD FILARMÓNICA
MADRILEÑA



AÑO IV 1904-1905

CONCIERTO XIV

LUNES 10 DE ABRIL DE 1905

Mme. LULLA MYSZ-GMEINER
(LIEDER)

Mr. LEOPOLD GODOWSKY
(PIANO)

Mr. ALFRED CASELLA
(PIANISTA ACOMPAÑADOR)

TEATRO ESPAÑOL

A las cuatro y media de la tarde



Mme. LULLA MYSZ-GMEINER

Nació en Cronstadt (Transilvania) el año 1876. En un principio se dedicó con gran aprovechamiento al estudio del violín. Pero dotada por la naturaleza de una espléndida voz, comprende á tiempo que su verdadero porvenir está en el canto y trabaja asiduamente en esta especialidad con el célebre profesor vienés Gustavo Walter. Después de vários ensayos afortunados, hace su debut en 1896 en los conciertos del **Coro Filarmónico** de Berlín, dirigido por Siegfried Ochs. Desde entonces, su reputación de cantante de conciertos ha ido siempre en aumento, obteniendo grandes éxitos en Alemania, Austria, Bélgica, Italia, Suiza y París.

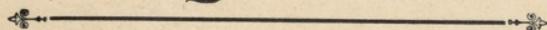
Mr. LEOPOLD GODOWSKY

Nació el año de 1870, en Wilna (Rusia). Con extraordinaria intuición musical y pianística, empezó á tocar y á componer á los seis años. A los nueve, debutó como prodigioso niño concertista. En 1884, se dió á conocer en Berlín con gran éxito y en una tournée por América consolidó su fama de virtuoso. Los públicos de París y de Londres le admiraron poco después y desde 1891 vive establecido en Berlín. Sus recitals de piano son interesantísimos; en todas partes se le considera como un técnico formidable y un temperamento musical de primer orden.

Mr. ALFRED CASELLA

Nació en Turín el año 1883. Discípulo de Diemer, en el Conservatorio de París, donde ganó un primer premio de piano en 1899. Como compositor, ha escrito obras muy interesantes de piano, de canto y de orquesta. Es artista de gran porvenir.

Programa



Primera parte

18.^a SONATA de piano en *mi bemol mayor*.
Op. 31 núm. 3..... BEETHOVEN.

- a) *Allegro*. b) *Scherzo. Allegretto vivace*.
c) *Menuetto. Moderato e grazioso*.
d) *Presto*.

CAPRICHIO en *si menor*. Op. 76..... BRAHMS.
DOS ROMANZAS SIN PALABRAS..... MENDELSSOHN.

Mr. Godowsky.

QUELLA FIAMMA..... MARCELO.
SE TU M'AMI..... PERGOLESI.
PER LA GLORIA..... BUONONCINI.
DANZA, DANZA..... DURANTE.

Mme. Mysz-Gmeiner.

Segunda parte

ESTUDIOS SINFÓNICOS Op. 13..... SCHUMANN.

Mr. Godowsky.

BUSSLIED..... BEETHOVEN.
IN QUESTA TOMBA OSCURA..... »
MIT EINEM GEMALTEN BAND..... »
DER KUSS..... »

Mme. Mysz-Gmeiner

Tercera parte

NOCTURNO en *sol mayor*. Op. 37..... CHOPIN.
BALADA en *sol menor*. Op. 23..... »
TANNHAUSER overtura..... WAGNER-LISZT.

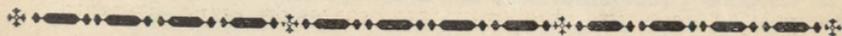
Mr. Godowsky.

BOIS EPAIS..... LULLY.
CHANSON DU PAPILLON..... CAMPRA.
PLAISIR D'AMOUR..... MARTINI.
ROSSIGNOLS AMOUREUX..... RAMEAU.

Mme. Mysz-Gmeiner.

Piano Carl Bechstein.

Descansos de 15 minutos.



No se permitirá la entrada y salida del salón durante la ejecución del programa. Quedan prohibidas las repeticiones.

Primer parte

Segunda parte

Tercera parte

OBRAS DE PIANO

LUDWIG VAN BEETHOVEN..... Sonata. op. 31 n.º 3.

Nació en 1770 (Bonn).

† en 1827 (Viena).

La sonata 18 fué escrita en 1803 y pertenece por lo tanto á la primera época de Beethoven. Cronológicamente está colocada entre la 1.^a y la 2.^a sinfonías. Difiere mucho de las sonatas anteriores, porque según Oulibicheff, presenta el carácter de un canto poético de victoria en el que ya se adivinan las preferencias que en adelante demostrará su autor por la música psicológica.

JOHANNES BRAHMS..... Capricho.

Nació en 1833 (Hamburgo).

† en 1897 (Viena).

Es uno de los juguetes de poca extensión que Brahms escribió para el piano, imitando las obras análogas de Mendelssohn y Schumann.

FÉLIX MENDELSSOHN..... Dos romanzas sin palabras.

Nació en 1809 (Hamburgo).

† en 1847 (Leipzig).

Artista insigne de la escuela romántica que cultivó gloriosamente todos los géneros musicales, desde el oratorio hasta la sonata. Las *Romanzas sin palabras*, especie de lieder para piano solo, son una creación y una especialidad suya.

ROBERT SCHUMANN..... Estudios sinfónicos.

Nació en 1810 (Swickau).

† en 1856 (Eudenberg).

Los estudios en *do sostenido menor*, que nadie sabe por que Schumann denominó Sinfónicos, se reducen simplemente á un tema con variaciones, única forma musical—según el propio autor— capaz de expresar un sentimiento, único y aislado en su principio, pero infinito en sus manifestaciones y desarrollos. En las variaciones—añade—hay que tener siempre á la vista el asunto principal, á semejanza del que mira un mismo paisaje á través de vidrios de vários colores.

El tema parece corresponder á una idea sublime, quizás religiosa, que domina en todo el conjunto y flota en una atmósfera de ensueño, presentándose algunas veces con determinación, y otras en el estado de rápida aparición.

Mostró el autor predilección por esta obra. En un principio se componía de doce variaciones, á las que se añadieron otras ocho, póstumas.

Fué dedicada á Chopín. Dicese que este abandonó la partitura, sin abrirla, encima de una mesa y que murió sin dignarse, siquiera, ojearla.

FREDERIC CHOPIN..... Nocturno y Balada.

Nació en 1809 (Varsóvia).

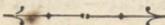
† en 1849 (París).

A los 18 años se le admiraba ya como gran pianista. Por esta época se establece en París donde permanece muchos años seguidos, adquiriendo nombre y fama como compositor. Atacado de tuberculosis pulmonar, se vé obligado á pasar una larga temporada en Mallorca, acompañado por Mme. Jorge Sand, su amiga íntima. La enfermedad, sin embargo, avanza; después de una *tournee* triunfal por Inglaterra, muere en París, dejando escritas 86 obras para piano solo, excepción hecha de un Trío y una Polaca.

En cada una de sus obras —dice Liszt— ya sean Estudios, Baladas, Polacas, Sonatas, Mazurcas, Valses, Preludios ó Scherzos, ha puesto Chopín la sensibilidad de su alma soñadora. Siempre es poeta, ya exprese la melancolía, la desesperación ó el desconsuelo, y siempre sus inspiraciones son delicadas y distinguidas.

WAGNER—LISZT..... Overtura de Tannhauser.

Es una de las innumerables transcripciones de Liszt. Al escribirla, creyó y manifestó que nadie más que él podría ejecutarla; tantas y tales dificultades de mecanismo introdujo en ella. Pero Liszt no contaba con que él mismo, al descubrir los grandes secretos técnicos del piano, facilitaba la labor de sus sucesores para acometer las más árduas empresas de virtuosismo.



LIEDER

En nuestros programas nos servimos y nos serviremos de la palabra alemana Lied por no encontrar en nuestro idioma una que la sustituya. Ni *romanza*, ni *canción*, ni *melodía* pueden aplicarse exclusivamente y con propiedad á este género lírico-musical. Usando el singular del sustantivo extranjero, conservaremos también el plural Lieder del mismo.

BENEDETTO MARCELLO..... *Quella fiamma.*

Nació en 1686 (Venecia).

† en 1739 (Brescia).

Compositor afamado y poeta de gran talento, autor del *Estro poético armónico* admirable paráfrasis italiana de los 50 primeros Psalmos. Escribió también Madrigales, Pastorales, etc. y el libro de crítica *Il teatro alla moda* que es una chispeante sátira contra la ópera italiana.

RECITATIVO.—Il mio bel foco

O lontano, o vicino ch'esser poss'io

Sensa cangiar mai sempre

Per voi, care perpelle, ardera sempre

ARIA.—Quella fiamma che m'accende

Piace tanto all'alma mia

Che giammai s'estinguerá

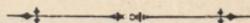
E se il fato á voi mi rende

Vaghi rai del mio bel sole

Altra luce ella non vuole

Ne voler giammai potrà.

Quella fiamma..... etc.



GIOVANNI B. PERGOLESÌ..... Se tu m'ami.

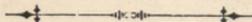
Nació en 1710 (Nápoles).

† en 1736 (Pozzuoli).

En unión de Logroscinó, creó la ópera bufa, género de gran importancia musical por su gracia, su sencillez y su expresión melódica, como puede apreciarse en su obra maestra *La Serva padrona*. Fué á Paris y dividió á los *amateurs* en dos bandos encarnizados (guerra musical de los Bufones). Por esta vez los italianos llevaban la voz del arte, en frente de los franceses capitaneados por el insignificante Mondonville. Vencieron aquellos y la ópera bufa dió origen á la ópera comique de Monsigni y de Gretry.

Se tu m'ami, se sospiri
Sol per me, gentil pastor,
Ho dolor dei tuoi martiri,
Ho diletto del tuo amor,
Ma se pensi che soletto,
Io ti debba riamar,
Pastorello, sei sogetto
Facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina
Oggi Silvia sceglierá,
Con la scusa della spina
Doman poi la sprezzará
Ma degli uomini il consiglio
Io per me non seguiró.
Non perché mi piace il giglio
Gli altri fiori sprezzero.



GIOVANNI B. BUONONCINI **Per la gloria.**

Nació en 1672 (Módena).

Sus óperas gozaron de mucha celebridad, hasta el punto de sostener en Londres una especie de competencia con las de Haendel, de la que salió mal librado Buononcini apesar de haber empleado supercherias y malas artes. La fecha de su muerte es desconocida, pero se sabe que vivió más de 80 años.

Per la gloria d'adorarvi voglio amarvi, o luci care.
Amándo penerò ma sempre v'amerò,
Si, Si nel mio penare!
Penerò, v'amerò, luci, care!
Senza speme di diletto, vano affetto è sospiare.
Ma i vostri dolci rai, chi vagheggiar puo mai.
E non, e non v'amàre?
Penerò, v'amerò, luci, care!

FRANCESCO DURANTE **Danza, danza.**

Nació en 1684 (Fratta Maggiore).

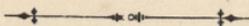
† en 1755 (Nápoles).

Discípulo de Scarlatti. Aunque se le incluye generalmente entre los maestros napolitanos, por su estilo contrapuntístico y por haberse dedicado casi exclusivamente al género religioso. debe considerársele como perteneciente á la escuela romana. Escribió 13 Misas, 16 Psalmos, Motetes, Himnos, Madrigales, etc.

Danza, danza, fanciulla gentile
Al mio cantare
Gira, vola, leggera, sottile,
Vola al suono dell'ondo del mare.

Sentí, sentí dell'aura scherzosa
Un vago rumore
Che con languido suon parla al core
E che invita á danzar senza posa.

Danza, danza, fanciulla gentile
Al mio cantare.



LUDWIG van **BEETHOVEN** **Cuatro lieder.**

Nació en 1770 (Bonn).

† en 1827 (Viena).

Si en la música de lieder no figura Beethoven en primera línea y á la altura de Schubert y Schumann, escribió sin embargo en este género algunas obras maestras, como las cuatro melodias de este programa.

Busslied

Canción de arrepentimiento

Este lied es el núm. 6 de la op. 48 titulada SEIS LIEDER DE GELLERT y dedicada al Conde de Browne. Escrita el año 1807, inmediatamente después de la *Sonata á Kreutzer*.

An Dir allein an Dir hab' ich gesündigt,
Und übel oft vor Dir getan.
Du siehst die Schuld, die mir den Fluch verkündigt,
Sieh' Gott auch meinen Jammer an.
Dir ist mein Flehn' mein Seufzen nicht verborgen,
Und meine Tränen sind vor Dir.
Ach Gott, mein Gott, wie lange soll ich sorgen?
Wie lang enfernst Du Dich von mir?

Herr handle nicht mit mir nach meinen Sünden,
Vergilt mir nicht nach meiner Schuld.
Ich suche Dich, lass mich dein Antlitz finden,
Du Gott der Langmut und Geduld.
Früh' wollst Du mich mit Deiner Gnade füllen,
Gott Vater der Barmherzigkeit.
Erfreue mich um Deines Namens willen.
Du bist ein Gott der gern erfreut!

Lass Deinen Weg mich wieder freudig wallen,
Und lehre mich Dein heilig Recht,
Dein heilig Recht mich täglich tun
Nach Deinen Wohlgefallen,
Du bist mein Gott, ich bin dein Knecht.
Herr eile Du, mein Schutz, mir beizustehen.
Und leite mich auf eb'ner, Bahn.
Er hört mein Schreien, der Herr erhört mein Flehen
Und nimmt sich meine Seele an.

TRADUCCIÓN

A tí, Señor, á tí sólo he ofendido, ante tus ojos hice el mal, Tú, ves mi culpa que me anuncia la maldición del cielo, mira también, Dios mío! mi dolor. A tí no se te ocultan mis lamentos, ni mis súplicas. Ante tí derramo mis lágrimas. Ah! Dios mío, Dios mío! ¿Cuánto tiempo ha de durar mi pena? ¿Cuánto tiempo permanecerás alejado de mí?

Señor, no me trates según mis pecados, no me juzgues según

mi culpa. Yo te busco, Señor, déjame contemplar tu faz. Dios magnánimo y clemente!, pronto te dignarás llenarme de tu gracia. Dios mío, Padre misericordioso, por tu bendito nombre, consuélame Señor. Tú eres, el Dios del consuelo!

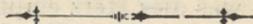
Permite, que lleno de alegría, vuelva á pisar la senda que conduce á tí — Instrúyeme en tu Santa ley y enséñame á cumplirla á tu agrado, todos los días — Tú, eres mi Dios, yo soy tu siervo — Señor, apresúrate á venir en mi socorro y dirije mis pasos por el buen camino.

El Señor ha oído mis lamentos; el Señor accede á mis súplicas y toma mi alma bajo su amparo.

Poesía de

CHRISTIAN GELLERT (1715-1769)

Poeta sajón, autor de Odas y de unos Cantos Espirituales, pero famoso sobre todo por sus Fábulas.



In questa tomba oscura

Sin núm de op. Debe pertenecer á la segunda época de Beethoven (1804-1814).

In questa tomba oscura
Lasciami riposar;
Quando vivevo, ingrata,
Dovevi a me pensar.

Lascia che l'ombre ignude
Godansi pace almen,
E nonagnar mie ceneri
D'inutile velen.

Poesía de

GIUSSEPPE CARPANI (1752-1823)

Musicógrafo italiano, autor de una obra consagrada á la memoria de Haydn (*Haydines*) y de una apología de Rossini (*Rossinianas*).



Mit einem gemalten Band

Con una cinta de color

Forma parte, en tercer lugar, de la ópera 83, compuesta de tres lieder de Goethe, dedicados á la Princesa Kinski. Escrita en Enero de 1810.

Kleine Blumen, kleine Blätter
Streuen mir mit leichter Hand
Gute, junge Frühlingsgötter
Tändelnd auf ein luftig Band.
Zephyr, nimm's auf deine Flügel,
Schlings um meiner Liebsten Kleid;
Und so tritt sie vor den Spiegel
All in ihrer Munterkeit.
Sieht mit Rosen sich umgeben,
Selbst wie eine Rose jung.
Einen Blick geliebtes Leben!
Und ich bin belohnt genug.
Fühle, was dies Herz empfindet,
Reiche frei mir deine Hand,
Und das Band, das uns verbindet.
Sei kein schwaches Rosenband!

TRADUCCIÓN

Los benéficos dioses de la primavera depositan jugueteando y con ligera mano hojas y flores sobre aérea cinta.

Céfiro: toma esa cinta sobre tus alas y ciñe con ella el talle de mi amada. Cuando contemple al espejo su espléndida hermosura, aparecerá rodeada de flores y sembrará una rosa temprana.

Una mirada de tus divinos ojos, será, vida mía, mi mayor recompensa. Haz por Dios que tu corazón sienta lo que siente el mío. Dame la mano, y que el lazo que nos una no sea como débil y frágil cinta tejida con rosas.

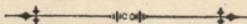
Poesía de

JOHANN WOLFGANG GOETHE

Nació en 1749 (Francfort).

† en 1832 (Weimar).

La figura más grande y más famosa de la literatura alemana. Inmortal autor del *Fausto*, del *Wilhelm Meister*, del *Werther*, de *Hermann y Dorotea* y de tantas otras obras maestras, admiradas universalmente y traducidas á todos los idiomas.



Der kuss

El beso

Op. 128. Perteneiente á la tercera época, contemporánea del Cuarteto XII y compuesta en Diciembre de 1822.

Ich war bei Chloën ganz allein,
Und Küssen wollt ich sie.
Jedoch sie sprach: Sie würde schrein,
Es sie vorgebne Müh.

Ich wagt es doch und Kusste sie
Und Kusste sie trotz ihrer gegenweh
Und schrie sie nicht? Jawohl, sie schrie,
Doch, doch, doch lange hinterher.

TRADUCCIÓN

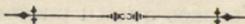
—
Estaba solo con Chlöen y quise besarla. Me amenazó con gritar, y me dijo que era inútil mi empeño.

Sin embargo, me atreví, y aunque se defendía, la besé. ¿Y nó gritó? — Sí, gritó, pero mucho, mucho tiempo después,

Poesía de

CHRETIEN FELIX WEISE (1726-1804)

Literato aleman. La colección de sus obras consta de 15 gruesos volúmenes conteniendo Poesías líricas, Tragedias, Comedias y Operas cómicas.



GIOVANNI BAPTISTA LULLY..... Bois épais.

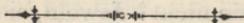
Nació en 1633 (Florençia).

† en 1687 (París).

Hombre envidioso é intrigante pero músico de gran talento; fundador de la ópera nacional francesa y árbitro de la corte de Luis XIV, donde representó comedias, dirigió la *Grande Bande des 24 violons du Roy*, y com puso muchas óperas y piezas de teatro. Sus dos obras más célebres son *Le triomphe de l'amour* y *Le bourgeois gentilhomme*.

Bois épais, redouble ton ombre,
Tu ne saurais être assez sombre,
Tu ne peux trop cacher
Mon malheureux amour.

—
Je sens un désespoir
Dont l'horreur est extrême
Je ne dois plus voir ce que j'aime
Je ne veux plus souffrir le jour.



ANDRÉ CAMPRA..... Chanson du papillon.

Nació en 1660 (Aix).

† en 1744 (Versalles).

El más notable compositor francés durante el periodo que media entre Lully y Rameau. Consiguió grandes triunfos en el teatro con sus óperas-ballets *L'Europe galante*, *Tancrede* y *Les fetes venitiennes*.

Charmant papillon
Dont l'aile d'or passe
Dans l'espace
Comme une fleur,
Que ne puis-je sur ta trace
M'envoler comme une sœur!
Je voudrais voler avec toi
Comme une sœur!
C'est à peine, si tu te poses
Sur la feuille tendre des roses
Dans l'espace que tu parcours
Ah! que tes bonjours sont courts.
Charmant papillon etc.



GIOVANNI MARTINI..... Plaisir d'amour.

Nació en 1706 (Bologna).

† en 1784 (Bologna).

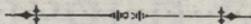
Fue en su tiempo la primera autoridad en materia de teoría é historia de la música, y un compositor religioso inspirado y profundo.

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
Chagrin d'amour dure toute la vie.
J'ai tout quitté pour l'ingrate Silvie
Elle me quitte et prend un autre amant,
Tant que cette eau coulera doucement
Vers ce ruisseau qui borde la prairie
Je t'aimerai, me répétait Silvie
L'eau coule encore, elle a changé pourtant.
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
Chagrin d'amour dure toute la vie.

Poesía de

JEAN PIERRE FLORIAN (1755-1794)

Escritor francés muy versado en la literatura clásica. Sus obras más importantes son *Galatea* (inspirada en Cervantes) *Estelle*, *Numa Pompilio*, libros de Cuentos y varias Comedias.



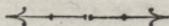
JEAN PHILIPPE RAMEAU.... Rossignols amoureux.

Nació en 1683 (Dijon).

† en 1764 (París).

Organista y compositor ilustre; inventor de la teoría del encadenamiento natural de los acordes. Luis XV creó para él la plaza de Compositor de Cámara. Sus obras de escena más famosas son *Castor et Pollux*, *Dardanus* y *Les Indes galantes*.

Rossignols amoureux, répondez a ma voix
Par la douceur de vos ramages,
Rendez les plus tendres hommages,
A la divinité qui règne dans nos bois
Rossignols amoureux répondez a ma voix
Par la douceur de vos ramages.



El próximo concierto se celebrará pasado mañana miércoles 12 en el Teatro Español á las cuatro y media.

Mme. Mysz-Gmeiner-Mr. Godowsky

PROGRAMA

- Sonata Op. 110..... BEETHOVEN.
2 lieder para piano..... SCHUBERT-LISZT.
4 lieder..... SCHUBERT.
Sonata Op. 58..... CHOPIN.
4 lieder..... MENDELSSOHN.
3 estudios para piano..... LISZT.
Berceuse..... LIADOW.
Si yo fuera pájaro..... HAUSELT-GODOWSKY.
Arabescos..... GODOWSKY.
4 lieder..... SCHUMANN.